



Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi

Zeitschrift für Forschungen zur deutschen Sprache und Kultur
The Journal of German Language and Culture Research

Cilt 5 Sayı 2 Aralık 2023/ Volume 5 Issue 2 December 2023

Geliş Tarihi: 30.10.2023- Kabul Tarihi: 09.12.2023 /Submitted: 30.10.2023- Accepted: 09.12.2023

Doi: 10.55143/alkad.1383041

Türkçe ve Almancada "Kalp" Kavramı ile Oluşturulan Deyimlerin Karşılaştırılmalı Olarak İncelenmesi

Comparative Analysis of Idioms Created with The Concept of "Heart" in Turkish and
German

Esin KARACAN YÜCEDAĞ*

Öz

Dil, insan uygarlığının birikmiş bilgeliğini ve içgörülerini zaman ve mekân ötesinde korumak ve aktarmak için önemli bir araçtır. Dil sayesinde, atalarımızın bize bıraktığı zengin ve çeşitli bilgi ve deneyim mirasına erişebilir ve kendi keşiflerimiz ve yeniliklerimizle gelişimi hiçbir zaman durmayan "dil" olgusuna katkıda bulunabiliriz. Birçok dilbilimci, dilin toplumun bir aynası olduğuna, coğrafyasını, tarihini, inançlarını, gelenek ve göreneklerini ortaya koyduğuna işaret etmekte, dili korumanın, geliştirmenin ve zenginleştirmenin bir ulusun kültürünü korumak ve geliştirmekle eşdeğer olduğunu vurgulamaktadır. Deyimler, bir dilin ve toplumun kültürel değerlerini ve geleneklerini en ince detaylarına kadar yansıtabilen, geçmiş nesillerin bilgeliği ve birikimlerinin günümüze ve geleceğe aktarılmasında hayati bir köprü vazifesi görmektedir. Dili etkileyici, güçlü ve nüanslı anlamlarla zenginleştiren deyimler, aynı zamanda sosyoloji, psikoloji, felsefe tarih ve eğitim gibi pek çok farklı bilim alanı tarafından inceleme konusu olmuş, araştırmacılar ve öğrenenler için değerli bilgi ve içgörü kaynaklarıdır. Hem geçmişin hem de günümüzün temel unsurları oldukları için deyimler, yabancı dil eğitimi için de önemli birer bileşendir. Yabancı dil eğitiminde hedef dilin ve kültürün değerlerini ve inançlarını yansıtarak kültürler arası iletişimi kolaylaştırır ve farklılıkları daha iyi anlamamızı sağlarlar. Öğrencilerin kelime dağarcığını ve kültürel bilgilerini zenginleştirir ve kendilerini daha etkili ve yaratıcı bir şekilde ifade etmelerine yardımcı olurlar. Çalışmada, "kalp" kelimesi anahtar kavram olarak seçilmiş, betimsel yöntem kullanılarak nitel araştırma yöntemlerine dayalı bir doküman analizi ve sözlük taraması gerçekleştirilmiştir. Çalışmanın amacı, Türk ve Alman kültüründe karşılaştırılmalı olarak "kalp" kavramının anlam çözümlenmesini yapmaktır. Bu karşılaştırma, her

* Öğr. Gör., Afyon Karahisar Sağlık Bilimleri Üniversitesi, Almanca Bölümü, e-posta: esin.yucedag@afsu.edu.tr, ORCID: 0000-0003-1829-0088



iki dilin ifadelerini ve kültürel bağlarını anlamamıza yardımcı olmakta; deyimlerin, dil öğrenimini daha eğlenceli hale getirdiğini ve bir toplumun yaşam tarzı, değerleri, inançları ve tarihleri hakkında önemli bilgiler sağladığını vurgulamaktadır.

Anahtar sözcükler: Türkçe Deyimler, Almanca Deyimler, Dil, Kültür, Kalp

Abstract

Language is an important tool for preserving and transmitting the accumulated wisdom and insights of human civilizations across time and space. Through language, we can access the rich and diverse heritage of knowledge and experience left to us by our ancestors, and with our own discoveries and innovations, we can contribute to the phenomenon of "language", whose development never stops. Many linguists point out that language is a mirror of society, revealing its geography, history, beliefs, customs and traditions, and emphasize that preserving, developing and enriching language is equivalent to preserving and developing the culture of a nation. Idioms, which can reflect the cultural values and traditions of a language and society down to the finest details, serve as a vital bridge in transferring the wisdom and knowledge of past generations to the present and the future. Enriching language with expressive, powerful and nuanced meanings, idioms have also been the subject of study by many different fields of science such as sociology, psychology, philosophy, history and education, and are valuable sources of information and insight for researchers and learners. Idioms are also an important component of foreign language education as they are fundamental elements of both the past and the present. In foreign language education, they reflect the values and beliefs of the target language and culture, facilitating intercultural communication and enabling us to better understand differences. They enrich learners' vocabulary and cultural knowledge and help them express themselves more effectively and creatively. In this study, the word "heart" was chosen as the key concept and a document analysis and dictionary review based on qualitative research methods was conducted using the descriptive method. The aim of the study is to make a comparative analysis of the meaning of "heart" in Turkish and German culture. This comparison helps us to understand the expressions and cultural contexts of both languages, emphasizing that idioms make language learning more enjoyable and provide important information about a society's lifestyle, values, beliefs and history.

Keywords: Turkish Idioms, German Idioms, Language, Culture, Heart

Giriş

Günümüzde insan iletişimi konusu, dilbilimcilerin, antropologların, psikologların ve filozofların zihnini meşgul eden konulardan biridir. İnsanlar arasındaki iletişimin en elzem aracı olması nedeniyle dil, kültür ve bunların karşılıklı etkileşimi arasındaki ilişki büyük önem taşımaktadır. Bu ayrılmaz bağlantı, gerçek hayatta kültürü yansıtan en yaygın dil kullanımlarından biri olan deyimli ifadeler, yabancı dil öğretiminde de karşımıza çıkmaktadır. Anadil benzeri iletişimin önemli bir bileşeni olan deyimler, yabancı dil öğrenen bir kişinin hedef dili konuşanların düşünce, duygu ve görüşlerini anlamasını sağlayan değerli ve anlam yüklü bir bileşendir. Bu nedenle, deyimleri öğrenmek, anlamak ve kullanmak, etkili iletişim kurma becerilerini geliştirmek ve bir dilin temel parametreleri hakkında bilgi edinebilmek için gereklidir. Mecazi dilin, özellikle de deyimlerin farkında olmak, yabancı dil öğretimini geliştirecek ve öğrenenlerin daha iyi iletişim stratejilerine sahip olmalarına yardımcı olacaktır. Aksi takdirde, doğru ve uygun hedef dil kullanımı ve anlayışı riske girecek ve öğrenenler büyük olasılıkla uygunsuz ve hatalı olacak şekilde ana dillerinin kavramsal yapısını aktarma eğiliminde olacaklardır. İstenilmeyen yanlışlıkları engellemek adına dil, kültür ve dilin mecazi bir kolu olan deyimler arasındaki güçlü ilişkiyi kavramaya yönelik farkındalık oluşmalı ve bu alan yeteri kadar ilgiye sahip olmadığı için dil öğrenimi ve öğretiminde özel bir araştırmaya ihtiyaç duymaktadır.

Dil olgusu, insanların iletişim kurmak, düşünmek ve bilgi aktarmak için kullandıkları karmaşık bir sistemdir. Dilin nasıl işlediği, nasıl öğrenildiği, nasıl değiştiği ve nasıl kullanıldığı gibi sorular, farklı

disiplinlerin ilgi alanına girmektedir. Bu nedenle, dil olgusunu farklı açılardan inceleyen ve farklı yöntemler kullanan birçok bilim dalı vardır. Dil bilimi, psikoloji, sosyoloji, felsefe, edebiyat, eğitim gibi alanlar, dil olgusuna çeşitli tanımlar getirmiş ve çeşitli kuramlar geliştirmiştir. Türk Dil Kurumu, dili “İnsanların düşündüklerini ve duyduklarını kelimelerle veya işaretlerle ifade ettikleri anlaşma, lisan, zeban.” olarak tanımlarken (TDK, 2023), Aksan (1977) “Düşünce, duygu ve isteklerin, bir toplumda ses ve anlam yönünden ortak olan öğeler ve kurallardan yararlanarak başkalarına aktarılmasını sağlayan çok yönlü, çok gelişmiş bir dizge” olarak ifade etmiştir. Müller, kısaca dili insanları diğer tüm canlılardan ayıran temel yetenek (Müller, 2000-2019) olarak özetlerken, Günthner ise, dilin sadece seslerin sembollerle dışa aktarmaya ve düşünceleri ifade etmeye yarayan bir araç olmadığını, aynı zamanda sosyal eylemlerin gerçekleştirilmesini sağlayan kültürel bir olgu olduğunu dile getirmiştir (Günthner, 2013). Martinet (1998), dilin insanlara duygu, düşünce ve bilgilerini ifade etme, iş birliği yapma ve kültürlerini aktarma imkânı sunduğunu, ancak sadece insanların iletişimini kolaylaştırmakla kalmadığını, aynı zamanda kişisel ve toplumsal gelişimlerine de katkıda bulunduğunu ifade etmektedir. Yani, dil sadece seslerin sembollerle ifade edilmesi değil, aynı zamanda insanların deneyimlerini farklı topluluklarda anlamlı bir şekilde paylaşmalarına olanak tanımaktadır.

Dil, bir toplumun milli değerleri ve kimliği ile sıkı bir şekilde bağlantılıdır ve insan hayatının vazgeçilmez bir parçasıdır (Kaplan, 2023). Dil, insanlar arasında kültürel değerlerin paylaşılmasına, sosyal ilişkilerin kurulmasına, zihinsel yeteneklerin gelişmesine ve öğrenmenin merkezi olmasına olanak sağlar. İnsanlar, doğumdan ölüme kadar hayatlarının her aşamasında dil ile etkileşimde bulunurlar ve dil aracılığıyla deneyimlerini paylaşırlarken, topluluklar da bu deneyimlerden kültürlerini oluştururlar (Gümüş & Yücedağ, 2023). Bir milletin kültürünü yansıtan ve taşıyan en önemli unsur olan dil, milletlerin kendi özgün değerlerini, inançlarını, geleneklerini, tarihlerini, sanatlarını ve edebiyatlarını nesilden nesile aktardığı gibi aynı zamanda bir milletin dünya görüşünü, yaşam tarzını ve coğrafyasını da şekillendirir. Dolayısıyla dilin korunması, geliştirilmesi ve zenginleştirilmesi, bir milletin kültürünü de korumak, geliştirmek ve zenginleştirmek anlamına gelir (Koçak & Yaprak, 2019). Hem tanımlardan hem de dil ile ilgili ifadelerden yola çıkarak dil ve kültür kavramalarının birbirleriyle iç içe geçtiğini söylemek mümkündür, çünkü dil, kültürün bir yansımasıdır ve kültür, dilin gelişimini belirler. Kültür kavramının tanımına baktığımızda ise, TDK sözlüğünde "Tarihsel, toplumsal gelişme süreci içinde yaratılan bütün maddi ve manevi değerler ile bunları yaratmada, sonraki nesillere iletmede kullanılan, insanın doğal ve toplumsal çevresine egemenliğinin ölçüsünü gösteren araçların bütünü" (TDK, 2023) olarak verilmektedir. Kültür inançları şekillendirir, fikirleri aktarır ve gelenek ve değerlere ilişkin bilgiyi paylaşır. Tüm bu özellikler, ancak kültürün ayrılmaz bir parçası olan dil aracılığıyla iletilebilir. Kısaca, diller ve kültürler arasındaki ilişki çok sıktır; biri olmadan diğ erinin var olması düşünülemez. Dünyanın dört bir yanından insanların yaşamlarını yanlış anlamadan ve herhangi bir önyargıya kapılmadan en iyi şekilde anlayabilmek için dillerin yanı sıra o dillerin kültürlerini de incelemek hayati önem taşımaktadır. Kültürün dil üzerindeki değerinin farkına varmak, özellikle yabancı dil eğitimi için ne ifade ettiğini kavramak gerekmektedir. Yabancı dil öğretimi, sadece kelime bilgisi ve dilbilgisi kurallarını aktarmak ile sınırlı değil, aynı zamanda kültürel bilinç ve beceri gerektiren bir süreçtir. Başka bir deyişle, sadece hedef dile ait dilsel özelliklerin bilinmesi başarılı bir kültürlerarası iletişim için yeterli değildir (Scarino, 2010). Yabancı dil öğretiminin temel amacı, öğrencilerin farklı kültürlerden gelen insanlarla etkili bir şekilde kültürlerarası iletişim kurabilmeleridir. Peterson ve Coltrane (2003), arzu edilen iletişime ulaşmak için kültürel açıdan uygun dil kullanımının bir zorunluluk olarak ortaya çıktığını ve iletişimin gerçekleştiği sosyokültürel bağlamın, eğilimlerin, geleneklerin ve normların farkındalığı ile desteklenmesi gerektiğini vurgulamaktadır. Bu amaç doğrultusunda, yabancı dil derslerinde kültürlerarası öğrenmeyi destekleyen ve öğrencilerin kültürel farklılıklara saygılı ve duyarlı olmalarını sağlayan içeriklere yer verilerek yabancı dil öğretimi zenginleştirilmelidir. Bu noktada bir dilin kültürel zenginliğini anlamamıza yardımcı olmaya açılan bir pencere niteliği taşıyan ve kültürel anlayışı derinleştirmeye aracılık eden deyimler, öğrenenlerin kelime dağarcığını genişlettikleri, kültürlerarası

anlama becerilerini ve iletişim yeteneklerini artırdıkları ve dil öğrenimine mizahi bir dokunuş kattıkları için yabancı dil derslerinin ayrılmaz bir parçasıdır. Deyimler, bir dilin söz varlığında önemli bir yer tutarlar ve dilin özelliklerini yansıtır. Aksan (2000), dil öğreniminde deyimlerin öğrenilmesinin zorunlu olduğunu, deyimler olmadan dil öğreniminin tamamlanmış sayılamayacağını belirtmektedir. Delisle (2001)'ye göre "yabancı bir dilde kendini iyi derecede ifade etmek, sadece o dilin sözcüklerini ya da dilbilgisi kurallarını bilmek ile ölçülmez, asıl önemli olan o dildeki deyimleri ve özel ifadeleri de biliyor olmaktır". Bu nedenle hedef dilin ifadelerine ve kültürel bağlarına hâkim olabilmek, iletişim esnasında yanlış anlaşılmalardan kaçınabilmek ve kendimizi hedef dilde doğru ve net ifade edebilmek için deyimlerin öğrenilmesi son derece gereklidir.

Türkçe ve Almanca dilleri, her ikisi de zengin kültürel miraslara sahip oldukları için birçok benzer ve farklı deyim içermektedirler. Bu çalışmada, deyimlerin yabancı dil eğitimindeki yeri ve önemi ile "Kalp" kavramının her iki dildeki anlamına değinilmiş ve "Kalp" kelimesi ile oluşturulmuş Türkçe ve Almanca deyimler karşılaştırılarak, her iki dilin ifadeleri ve kültürel bağları incelenmiştir.

Çalışmanın Amacı

Çalışmada, "Kalp" kavramı ile oluşturulan deyimler kapsamında, Türk ve Alman kültüründe karşılaştırmalı olarak "kalp" kavramının anlam çözümlenmesi amaçlanmıştır. Araştırmanın, yabancı dil olarak Almanca öğretimi, kültür aktarımı ve kelime hazinesini geliştirme alanlarına katkı sağlayacağı düşünülmektedir.

Çalışmanın Önemi

Deyimler, bir milletin kültürü, tarihi, değerleri ve inançları gibi kendine özgü özelliklerini yansıtan ayna niteliğinde anlamlı ve zengin öğelerdir. Birçok dili zenginleştiren bu özel ifadeler, ana dil ve hedef dilde olmak üzere karşılaştırmalı olarak incelenebilir ve yabancı dil derslerinde hem hedef dilin kültür ve geleneğine yönelik empatiyi teşvik etmeye hem de kelime öğretimi çalışmalarında öğrencilerin kelime hazinesini geliştirmeye yönelik ders materyali olarak kullanılabilir.

Çalışmanın Yöntemi

Çalışmada, betimsel yöntem kullanılarak nitel araştırma yöntemlerine dayalı bir doküman analizi ve sözlük taraması gerçekleştirilmiştir. Doküman analizi yöntemi, araştırmanın veri setini oluşturan birincil veya ikincil kaynak olarak nitelendirilen çeşitli dokümanların elde edilmesi, gözden geçirilmesi, sorgulanması ve analizi olarak tanımlanmaktadır (Özkan, 2019). Deyimlerin tanımı ve özellikleri, "kalp" sözcüğünü içeren Türkçe ve Almanca deyimler ile bu deyimlerin sembolize ettiği anlamlar, karşılaştırmalı bir yöntemle semantik bakış açısıyla ele alınmıştır. Kaynak olarak, Duden'in "Redewendungen" sözlüğünden, Metin Yurtbaşı'nın "Türkische Redewendungen mit deutschen Entsprechungen" sözlüğünden ve Alev Tekinay'ın "Wörterbuch der idiomatischen Redensarten Deutsch-Türkisch, Türkisch-Deutsch" sözlüğünden seçilen Almanca deyimler ile Türk Dil Kurumu'nun "Atasözü ve Deyimler Sözlüğü", Ömer Asım Aksoy'un "Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü" ve Ali Püsküllüoğlu'nun "Türkçe Deyimler Sözlüğü"nden faydalanılmıştır.

Yabancı Dil Eğitiminde Deyimlerin Yeri ve Önemi

Bir dilin çeşitliliği ve zenginliği, sadece kelimelerin sayısıyla değil, aynı zamanda kelimelerin taşıdığı kültürel değerlerle de ölçülür, çünkü dil, bir toplumun coğrafyasını, tarihini, inancını, geleneklerini ve göreneklerini yansıtan bir ayna niteliğindedir. Gökalp, "dil, duygu ve düşüncenin adeta kabıdır. Bir milletin bütün duygu ve düşünce hazinesi, dil kabına veya kalıbına dökülür ve bu dil kabı ile yerden yere, nesilden nesile aktarılır" demektedir (akt. Kaplan, 2004). Dil ve kültür iç içe geçmiş bir zincirin halkaları gibidir. Dil olmadan kültür olmaz, kültür olmadan dil gelişemez. Jiang (2000), "dil beden ise, kültür de kandır" benzetmesinde bulunarak dil ve kültürün birbirinden ayrılmaz nitelikte olduğunu ifade etmektedir. Nasıl

kan olmadan bir bedenın yaşamı devam ettirmesi mümkün olmayacaksa, dil olmadan bir kültürün varlığını sürdürmesi de o derece imkânsızdır. Dil, aynı zamanda bir toplumun kültür oluşumu, gelişimini ve aktarılmasındaki en temel görevi üstlenmektedir. Bu noktada, kültürel değerlerin nesilden nesile iletilmesinde köprü vazifesi gören ve dilin bir unsuru olan deyimlerin, milli kültür ve değerlerin anlaşılmasında ve gelecek nesillere aktarılmasındaki rolü büyüktür.

Deyimlerin kökeni, halk kültürüne, tarihî olaylara, mitolojiye, edebiyata veya dinî kaynaklara dayanmaktadır. Deyimlerin kullanımı, konuşma dilinde daha yaygın olmakla birlikte, yazılı kaynaklarda da sıklıkla karşımıza çıkmaktadır (Doğru, 2021). Deyimler, dilin kültürel mirasını, tarihsel gelişimini, yaşam biçimini ve dünya görüşünü yansıtan, genellikle mecazi anlamlı ve kalıplaşmış ifadeler olmakla birlikte, morfolojik (biçimbilimsel) yönü açısından Türk Dil Kurumu Sözlüğü'ne göre (TDK, 2023), "genellikle gerçek anlamından az çok ayrı, ilgi çekici bir anlam taşıyan kalıplaşmış anlatım, tabir" olarak tanımlanmaktadır. Aksoy (2010) biçimbilimsel açıdan deyimleri, "etkileyici bir anlatım yapısı çerçevesinde kendine özgü mecazlı anlatımları barındıran söz grupları" olarak ifade ederken; Larson (1984) "tek tek kelimelerin gerçek anlamlarından farklı bir anlama sahip olan bir kelime kombinasyonu" olarak tanımlamaktadır. Deyimler, en az iki sözcükten oluşurlar ve sözcüklerin anlamları dönüşüme uğrayarak yeni bir anlam kazanırlar. Glucksberg (2001) deyimlerin, mecazi dilin bir parçası olmaları nedeniyle sözcüklerin tek tek anlamlarına bakmanın yeterli olmadığını, böylelikle deyimın bir bütün olarak taşıdığı anlamı bilmek ve kavramak gerektiğini ifade etmektedir. Semantik (anlambilimsel) yönü açısından ise deyimler, genellikle sembolik veya mecazi anlam taşırlar ve bu anlamlar, toplumsal ve kültürel bağlarla ilişkilidir. Ertuğrul (2005) semantik açıdan deyimı "bir dili konuşan toplumun dünya görüşünü, yaşam biçimini, gelenek, görenek ve inançlarını, kısaca maddi ve manevi kültürünü yansıtan, o toplumun düşünce biçimini, hatta nükte ve buluşlarını ortaya koyan sözlerdir" olarak tanımlarken; Adelnia ve Dastjerdi (2011) "belirli bir kültüre özgü nesnelere, kavramlara veya maddi yaşam olgularını temsil eden dilsel ifadeler veya sözlüksel öğeler" ifadesiyle açıklamaktadır. Olayları kısa ve öz bir şekilde anlatan söz öbeklerinden oluşan deyimleri aynı zamanda dilin gücünü ve inceliğini gösterirler.

Deyimler, kendi anadilimizin ortak kültürel mirasının bir parçası olduğu gibi, aynı zamanda yabancı dil öğretiminde hedef toplumun dilsel ve kültürel yapısını anlamamızı sağlayan kritik bir araçtır. Hedef dildeki deyimleri ve anlamlarını kavramak, o dilin konuşulduğu toplum değerlerini, geleneklerini ve yaşam tarzını anlamamıza ve meydana gelebilecek yanlış anlaşılmalara önüne geçilmesine yardımcı olur. Sosyal ve kültürel değerlerin aktarımında köprü niteliği taşıyan deyimlerin yeri bu sebeple yabancı dil eğitiminde ayrı bir öneme ve önceliğe sahiptir. Hedef dilin kültürel değerlerini taşımalarının yanı sıra, yabancı dil öğrenme alanlarında okuma, konuşma, yazma gibi anlama-anlatım faaliyetlerinde ve dilbilgisi öğretiminde de yoğun bir şekilde deyim kullanımı söz konusudur (Bulut, 2013). Yabancı dil eğitimine deyim öğretiminin entegre edilmesi gerekliliği üzerine ikna edici nedenler arasında, deyim bilgisine hâkim olmanın, öğrenenlerin sözcük ve etimoloji bilgilerini, dilbilgisi ve sözdizimi bilgilerini ve daha da önemlisi kullanım bilgilerini (deyimsel fonolojik, sözcüksel ve dilbilgisel sistemlerin biçimsel özellikleri) ve deyimlerin iletişimsel durumlarda kullanımını (deyimsel söylem oluşturarak anlamın nasıl iletileceği) artırması yer almaktadır (Liontas, 1999:445). Bununla birlikte yabancı dil öğretimine deyimlerin öğretimini dâhil etmek için bir başka neden, öğrencilerin deyimsel yetkinlik geliştirmelerine ve kazanmalarına destek olacak şekilde hem dili hem de kültürü çok sayıda sosyokültürel perspektiften öğretmek için eşsiz bir fırsat olmalıdır. Deyimler, kelimelerin gerçek anlamlarından farklı olarak mecazi bir anlama sahip olan ifadeler olmaları nedeniyle, öğrencilerin aslında kastedilen ifadeyi anlayabilmeleri için yaratıcı ve eleştirel düşünmelerini gerektirir. Bu durum, öğrencilerin bilişsel becerilerinin gelişmesine yardımcı olur ve onları birebir çevirilerin ötesinde düşünmeye teşvik eder. Dile dair daha derin bir kavrayışı teşvik eder ve farklı ifadeleri yorumlama ve analiz etme becerilerini geliştirir. Deyimler, kelimelerin gerçek anlamlarından daha fazlasını öğrenmek isteyen öğrenciler için değerli bir kaynaktır, çünkü deyimsel ifadeler, hedef dilin mizah ve kültürel yönlerini ortaya çıkararak dili daha canlı ve etkileyici hale getirirler. Öğrenciler aynı şeyi

söylemenin farklı yollarını keşfedebilir, bu da kelime dağarcıklarını ve kavrayışlarını zenginleştirir. Ayrıca, yabancı dil öğretimine dahil edilen deyimler, dil öğrenme sürecini daha eğlenceli ve ilgi çekici hale getirir.

Yabancı dil eğitiminde deyimler hem yazılı hem de sözlü olarak karşımıza çıkmaktadır. Bir deymi öğretirken, kelime kelime çeviriden ziyade, deyim gerçekte anlamının anlaşılmasını sağlamak önemlidir. Birçok deyim birden fazla anlamı olabilir. Öğrenciler, deyimlerin farklı anlamlarını ve bu anlamların nasıl kullanıldığını anlamakta zorluk yaşayabilirler. Bu da deyimlerin doğru bir şekilde kullanılmasını zorlaştırabilir. Bu durumu kolaylaştırmak için, deyimleri anlamlarına ve konularına göre sınıflandırarak öğretmek gerekmektedir. Çünkü kelimelerin sınıflandırılması, kelime dağarcığının daha etkili bir şekilde geliştirilmesine ve öğrenilmiş olan kelimelerin daha kolaylıkla hatırlanmasına yardımcı olan önemli bir faktör olarak kabul edilmektedir (Schmitt, 1997). Örneğin: İnsan vücudu ile ilgili deyimler (el, kol, baş, kafa, göz, kalp vb. kelimelerle meydana gelen deyimler), insanların duyguları ile ilgili deyimler (sevinç, neşe, öfke, nefret, korku), renkler ile ilgili deyimler, hayvanlar ve hayvanların özellikleri ile ilgili deyimlerin sınıflandırılarak öğretilmesi gibi. Deyimlerin bu şekilde incelenmesi, onların en uygun şekilde, yerinde ve verimli olarak kullanılmasına olanak sağlar, deyimlerin öğretilmesiyle ilgili birçok sorunlara da çözüm getirir (Hamidov, 2006). Deyimleri öğretmenin olası bir başka yolu, onları otantik metinler, diyaloglar veya videolar gibi bağlam içinde tanıtmaktır. Bu, öğrencilerin deyimlerin anlamını çevredeki ipuçlarından çıkarmalarına ve doğal durumlarda nasıl kullanıldıklarını görmelerine yardımcı olabilir. Ayrıca oyunlar, diyaloglar ya da drama oyunları gibi iletişimsel etkinliklerde deyimlerin uygulanmasına olanak tanıyan bir ortam yaratılarak, öğrencilerin deyimleri çeşitli bağlamlarda uygun ve akıcı bir şekilde kullanmalarına yardımcı olunabilir; öğrenme motivasyonlarını ve özgüvenlerini artırmaları sağlanabilir. Özetle, hedef dilin kelime dağarcığını ve kültürel anlayışını desteklediği, iletişim becerilerini, okuduğunu anlama ve sözlü becerilerini geliştirdiği, yaratıcı düşünmeyi teşvik ettiği ve dersleri daha ilginç hale getirdiği için deyimlerin yabancı dil öğretimindeki yeri ve önemi büyüktür.

Türk ve Alman Kültüründe "Kalp" Kavramı

"Kalp" kelimesi, göğüs orta boşluğunda, iki akciğer arasında, vücudun her yanından gelen kirli kanı akciğerlere ve oradan gelen temiz kanı da vücuda dağıtan organ (TDK, 2023) olarak tanımlanmaktadır. Kaslı bir yapısı olan bu organın işlevi, kan damarları aracılığıyla kanı vücudun diğer organ ve dokularına dağıtmaktır.

Arapça'dan Türkçe'ye geçmiş olan "Kalp" sözcüğü edebi, dini ve mitolojik eserlerde sıklıkla karşımıza çıkmaktadır. Bu kavram genellikle insanın duygusal, ruhsal ve manevi yönünü temsil eder. Edebi eserlerde kalp, aşk, sevgi, tutku, acı, pişmanlık gibi duyguların merkezi olarak kullanılırken; dini metinlerde, insanın Tanrı'ya olan inancını, ibadetini ve ruhani bağlantısını ifade eder. Mitolojik eserlerde ise kalp, tanrıların ve kahramanların duygusal ve iradesel merkezi olarak tasvir edilir. Özellikle mitolojik hikâyelerde, kalp üzerindeki büyüler, lanetler veya kalp çalma gibi motifler sıkça kullanılır. Bu şekilde, "kalp" kavramı farklı alanlarda ve eserlerde farklı sembolik anlamlar taşıyabilir. (Çetinkaya, 2007; Korkmaz, 2010).

Kalp kelimesinin Almanca karşılığı olan "Herz" ise, MS 750'den MS 1050'ye kadar varlığını sürdürmüş, eski yüksek Almancada "Herza" ve 1050'den 1350'ye kadar takriben Yüksek Orta Çağ döneminde konuşulmuş olan Orta Yüksek Almancada (Mittelhochdeutsch) ise "Herze" sözcüğünden gelmektedir (Dietz, 1998). Bu sözcükler, Cermen dillerindeki ortak bir kökten türemiştir. Bu kök, Hint-Avrupa dil ailesindeki diğer dillerde de "kalp" anlamına gelen kelimelerin kaynağıdır. Örneğin, İngilizce "heart", Latince "cor", Yunanca "κάρδια" (kardia) ve Sanskritçe "हृदय" (hridaya) kelimeleri bu kökle ilişkilidir (Heart | Etymology, Origin and Meaning of Heart by Etymonline, 2023). "Herz" kelimesinin etimolojisi şu şekildedir:

1. Hint-Avrupa Kökeni: "Herz" kelimesi, Hint-Avrupa dil ailesindeki diğer dillerde de kalp anlamına gelen kelimelerin kaynağı olan bir kökten türetilmiştir.

2. Proto-Germen Dili: “Herz” kelimesinin kökeni Proto-Germen dönemine dayanır. Bu dönem, bugünkü Almanca, İngilizce ve diğer Germen dillerinin atası olan Proto-Germen dili tarafından konuşulduğu tahmin edilen bir dönemi ifade etmektedir.

3. Eski Yüksek Almanca: “Herz” kelimesi, MS 750 ile MS 1050 yılları arasında varlığını sürdüren Eski Yüksek Almanca'da “Herza” olarak kullanılmıştır. Bu dönemde Almanca, daha eski ve daha farklı bir dil formu olarak kullanılmaktaydı.

4. Orta Yüksek Almanca: MS 1050 ile 1350 yılları arasında konuşulan Orta Yüksek Almancada ise “Herze” şekli yaygın olarak kullanılmıştır. Bu dönem, Almanca'nın evrildiği bir dönemdir. (DWDS, 2023).

Almanca “Herz” kelimesi, zamanla sadece kalp organını değil, aynı zamanda duygu, ruh, cesaret ve merkez gibi kavramları da ifade etmeye başlamıştır. Bu kelimenin anlam genişlemesi, diğer dillerde de gözlemlenen bir olgudur ve zaman içinde bir kelimenin anlamının genişlemesi, kültürel ve toplumsal değişikliklerin bir yansıması olarak ortaya çıkmaktadır (Yurtbaşı, 2000).

Bir sonraki alt başlıkta “kalp” kelimesinin Türkçe ve Almanca deyimlerde nasıl kullanıldığı karşılaştırmalı olarak ele alınmaktadır. İncelenmiş olan deyimlerde “Kalp” sözcüğünün hem Türk hem de Alman kültüründe duyguları, düşünceleri ve karakteri ifade etmek için sıkça kullanıldığı gözlemlenmiştir.

Türkçe ve Almancada “Kalp” Kavramını İçeren Deyimlerinin İncelenmesi

Türkçede ve Almancada “Kalp” kavramını içeren deyimler 2 ayrı tablo halinde sıralanmıştır. Her bir tablo üç sütundan oluşmaktadır.

Türkçe deyimler /Almanca deyimler 1.Sütun’da, deyimlerin açıklaması 2.Sütun’da, deyimlerin anlamca olumlu (+) veya olumsuzluğu (-) 3.Sütun’da verilmiştir.

Aşağıdaki tabloda “Kalp” kavramının geçtiği Türkçe ve Almanca deyimler karşılaştırmalı analiz yöntemi ile ele alınmıştır:

Tablo 1

“Kalp” Kavramını İçeren Türkçe Deyimler

Türkçe Deyim	Açıklaması	Olumlu (+) Olumsuz (-) anlam
1. Açık kalpli olmak	Olduğu gibi görünmek, kalbinden geçeni diliyle ifade etmek	+
2. Altın kalpli olmak	İyi niyetli ve cömert olmak	+
3. Kalbini açmak	Söylemek istenileni açıkça dile getirmek	+
4. Kalp ağrısı çekmek	Sıkıntı, keder ya da aşk acısı çekmek	-
5. Kalbi ağzına gelmek	Aşırı telaşlanmak, çok korkmak	-
6. Kalbinde ateş yanmak	Çok sevmek, âşık olmak	+
7. Kalpleri bir olmak	İki kişinin aynı zaman zarfında benzer şeyleri düşünmesi	+
8. Kalbini burmak	Bir durum karşısında üzülek, sıkıntı vermek	-
9. Kalbi boş olmak	Sevdiği/ sevgilisi olmamak	-
10. Kalbini çalmak	Aşık etmek, sevgisini kazanmak	+
11. Kalbi çarpmak	Aşırı heyecanlanmak, korkmak	-
12. Kalbi dayanmamak	Acısına katlanamamak, çok acı çekmek	-

13. Kalbini deşmek	Çok derinden etkilemek, kendine âşık etmek	-
14. Kalbi (veya kalbinin sesini) dinlemek	Duyularının etkisinde kalmak, hisleriyle hareket etmek.	+
15. Kalbine doğmak	Bir durumu önceden sezinlemek, içine doğmak	+
16. Kalbe dokunmak	Üzüntü, keder, acı vermek	-
17. Kalbini doldurmak	Sevgiyle doldurmak	+
18. Kalbi dolu olmak	Hayatında bir sevdiğinin olması	+
19. Kalbi durmak	Ölmek, hayatını kaybetmek	-
20. Kalbini eritmek	Çok heyecanlanmak ya da korkmak Kabalığını, katılığını, sertliğini veya acımasızlığını ortadan kaldırmak	+
21. Kalbi ferahlamak	Sıkıntılı bir durumdan kurtulmak	+
22. Kalbi fethetmek	Güzel bir söz veya ince bir davranış/jest ile birinin sevgisini kazanmak	+
23. Kalbine girmek	Birisinin sevgisini kazanmak	+
24. Kalbine göre	İstediğin / dilediğin gibi	+
25. Kalp gözüyle görmek	Dünyevi değerlendirmelerin dışında, içten duygularla görmek	+
26. Kalp kalbe karşı	Sevginin karşılıklı olması	+
27. Kalbi kararmak	Bir duruma karşı inancın kaybedilmesi	-
28. Kalp kazanmak	Hoş bir sözle veya davranışla karşıdakinin sevgisini kazanmak	+
29. Kalbiyle konuşmak	Duygu ve düşüncelerini yoğun bir biçimde anlatmak	+
30. Kalp kırmak	Birinin duygusal olarak incinmesine neden olmak	-
31. Kalbe işlemek	Şiddetli üzüntü uyandırmak ya da bir durumdan çok etkilenmek	-
32. Kalbini okumak	Karşıdakinin düşünce ve duygularını, niyetini anlamak	+
33. Kalbi olmamak	Acıma duygusundan yoksun, acımasız olmak	-
34. Kalbi parçalanmak	Acınacak ve üzücü durumunu görüp üzülme	-
35. Kalbine saplanmak	Yoğun bir şekilde acı duymak	-
36. Kalbi sıkışmak	Bir olaydan dolayı fazla üzülme	-
37. Kalbi sızlamak	Üzülme, kederlenme	-
38. Kalbi temiz olmak	Bir kişinin kötü düşüncesi ve niyeti olmaması, art düşüncesi bulunmaması	+
39. Kalbi yerinden oynamak / fırlamak	Ansızın heyecanlanmak veya korkmak, tedirgin olmak.	-
40. Kalbi yırtılmak	Acı duymak	-

Tablo 2

“Kalp” Kavramını İçeren Almanca Deyimler

Almanca Deyim	Açıklaması	Olumlu (+) Olumsuz (-) anlam
1. Auf sein Herz hören	Kalbinin sesini dinlemek	+
2. Das Herz am rechten Fleck haben	İyi niyetli, yardımsever ve duyarlı olmak	+
3. Das Herz auf etwas setzen	Büyük bir istek ve umutla bir şeyi başarmaya çalışmak	+
4. Das Herz auf der Zunge tragen	Kişinin duygularını açıkça ifade etme eğiliminde olması	+
5. Das Herz bis zum Hals schlagen	(Korkudan) yüreği ağzına gelmek	-
6. Das Herz in die Hand nehmen	Cesaret ve kararlılıkla bir şeyi yapmaya hazır olmak	+
7. Das Herz in die Hose rutschen	Büyük bir korku veya endişe yaşamak	-
8. Das Herz in der Hand halten	Bir kişinin kontrol sahibi olduğunu veya bir şeyi yönlendirebilmesi	+
9. Das Herz sprechen lassen	Mantıkla değil, hislerle hareket etmek	+
10. Das Herz zum schmelzen bringen	Güçlü bir şefkat / sempati / sevgi / duygusallık hissi yaratmak	+
11. Dem Herz entsprechend	Kalbine göre	+
12. Dem Herzen folgen	Kalbinin sesini dinlemek	+
13. Die Hand aufs Herz legen	Elini vicdanına koymak	-
14. Die Sonne im Herzen tragen	Neşeli ve iyimser olmak	+
15. Ein enges Herz haben	Cimri olmak	-
16. Ein großes Herz haben	Kalbi büyük olmak	+
17. Ein hartes/kaltes Herz haben	Acımasız, merhametsiz, duygusuz olmak	-
18. Ein weites Herz haben	Merhametli ve yardımsever olmak	+
19. Ein Herz aus Gold haben	İyi niyetli ve cömert olmak	+
20. Ein Herz aus Stein haben	Duygusuz veya acımasız olmak	-
21. Ein Herz und eine Seele sein	İki kişinin çok yakın ve uyumlu olması	+
22. Ein Herz im Sturm erobern	Birinin kalbini çalmak, onu büyülemek	+
23. Etwas auf dem Herzen haben	Kalbindekini söyleyememek, dile getirememek	-

24. Etwas nichts übers Herz bringen	(hoş olmayan bir şey yapmayı) istemeyecek veya yapmayacak kadar yürekli olmamak	-
25. Jemandem ans Herz gewachsen sein	Birisi için çok önemli/değerli olmak	+
26. Jemandem blutet das Herz	Yüreği kan ağlamak	-
27. Jemandem das Herz brechen	Birisinin kalbini kırmak	-
28. Jemandem das Herz zerreißen	Bir kişinin başkasına büyük bir acı veya üzüntü vermesi	-
29. Jemandem etwas ans Herzen legen	Birisine bir tavsiyede bulunmak	+
30. Jemandem fällt ein Stein vom Herzen	Birisinin üzerinden bir yükün kalkması	+
31. Jemanden ins Herz treffen	Birisini derinden yaralamak	-
32. Jemandem sein Herz ausschütten	İçini dökmek veya duygusal olarak bir şeyleri paylaşmak	+
33. Kein Herz haben	Kalpsiz (duygusuz) olmak	-
34. Mit Herz und Seele dabei sein	Bir işe veya faaliyete tamamen bağlılık	+
35. Leichten Herzens	Kolaylıkla	+
36. Schweren Herzens	Zoraki, hiç istemeyerek	-
37. Sein Herz verlieren	Birine âşık olmak veya bir şeyi çok beğenmek	+
38. Sein Herz verschenken	Birine âşık olmak veya birine duygusal olarak bağlı olmak	+
39. Seinem Herzen Luft machen	Kişinin öfkesinden kurtulması, kendisini rahatsız eden veya üzen şeyi ifade etmesi	+
40. Sich ein Herz fassen	Cesur olmak	+
41. Sich etwas zu Herzen nehmen	Birşeyi ciddiye almak, endişe etmek	+
42. Von Herzen kommen	İçinden/ kalpten gelmek	+
43. Von ganzem Herzen	Çok içten, samimi, yürekten	+

Yapılan sözlük taraması sonucunda, Türkçede "kalp" kavramı ile oluşturulmuş 40, Almandada ise 43 deyim tespit edilmiştir. Türkçe deyimlerin 22'si olumluyken, 18'i olumsuz anlam içermektedir. Almanca da ise 29 deyim olumlu iken, 14 deyim olumsuz anlam taşımaktadır. Tabloları incelediğimizde her iki dildeki "Kalp" kavramı ile oluşturulmuş deyimlerin sayıca birbirine yakın olduğunu söylemek mümkündür. Her iki dilde anlamca olumlu olan deyimlerin sayısı anlamca olumsuz olan deyimlerin sayısından fazladır, ancak olumsuz anlam barındıran deyim sayıları ile olumlu anlam ifade eden deyimler arasındaki fark her iki dilde de büyük değildir.

Çalışmanın sonucunda hem Türkçe hem de Almandada "Kalp" kelimesinin çok zengin bir söz varlığına sahip olduğu ve kültürel değerleri yansıttığı anlaşılmaktadır. "Kalp" kelimesi hem Türkçe hem de Almandada duygusal bir sembol olarak kabul edilmekte ve insanların hissettiği sevgi, aşk, neşe, yardımseverlik, üzüntü, korku, heyecan, acı, kırgınlık, duygusuzluk, merhametsizlik, cesaret ve cömertlik gibi birçok duygusal özelliği yansıtmaktadır.

Her iki tabloya bakarak, kültürel olarak farklılara sahip iki dil olmasına rağmen hem Türkçe hem de Almanca'da "Kalp" kavramı ile kurulmuş deyimlerin anlamlarının birbirine çok yakın ve benzer olduğu büyük ölçüde anlaşılabilir. Her iki dilde de "Kalp" kavramı ile kurulmuş deyimler insanların duygusal durumlarını, ilişkilerini ve iç dünyalarını ifade etmektedir.

Sonuç

Yabancı dil eğitiminin temel hedefi, öğrencilerin iletişimsel becerilerin geliştirilmesine odaklanarak gerçek hayatta etkili iletişim kurma yeteneği kazandırmaktır. Bu hedef, yabancı dil öğrenmenin sadece dilbilgisi ve kelime dağarcığından ibaret olmadığını, aynı zamanda dilin kullanıldığı iletişim ortamlarında etkili iletişim kurabilme becerisinin yanı sıra, o dilin konuşulduğu toplumun kültürel yapısını, değerlerini, normlarını, geleneklerini ve farklılıklarını anlamamanın önemini de vurgulamaktadır. Deyimler, anadilimiz ve hedef dil arasındaki kültürel benzerlikleri ve farklılıkları anlamamızı ve kültürlerarası iletişim becerilerimizi geliştirmemizi teşvik eden güçlü dilsel araçlardır.

Yabancı dil eğitiminde deyimlerin öğretilmesinde seçilen yöntem, teknik ve araçlar, deyimlerin işlevselliğini ve kullanılabilirliğini çeşitli açılardan artırarak öğrenme sürecini daha etkili bir hale getirebilir. Deyimler gibi farklı ifade biçimlerinin ve araçlarının tanıtılması, kültürlerarası becerilerin geliştirilmesi, hedef kültüre ait farklı duygu ve düşüncelerin anlaşılması dil öğrenimi sürecinde motivasyonu teşvik etmekte; dil öğreniminin en temel seviyesi olan dil edinimi aşamasından itibaren öğrenime dahil edilmesini büyük ölçüde desteklemektedir.

Türkçe ve Almanca deyimler, her iki toplumun kültürel mirasını, düşünce yapısını ve duygusal ifade biçimlerini anlamamıza yardımcı olmaya katkı sağlayan değerli ve anlam yüklü araçlar olmaları nedeniyle hem Türkçe ve Almanca araştırma yapanlar, hem de bu dilleri öğrenenler için yararlı olabilecek bir kaynak niteliği taşımaktadır. Bu farkındalık ile yabancı dil öğretimi müfredatının deyimsel yetkinliğin gelişiminin tam ve sistematik olarak tanımlanabileceği, analiz edilebileceği, açıklanabileceği ve iletişim durumlarında kullanılabilir şekilde düzenlenmesi son derece önemlidir.

Bu çalışmanın, yabancı dil eğitiminde deyimlere daha fazla önem verilmesi gerekliliği, yabancı dil ders içeriklerine ve uygulanan ders materyallerine deyimlere daha sık entegre edilerek dil öğrenenler için daha erişilebilir hale gelmesinin önemi hususunda da farkındalık yaratacağı düşünülmektedir.

Kaynaklar

- Adelnia, A. & Dastjerdi, H. V. (2011). Translation of idioms: A hard task for the translator. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(7), 879-883.
- Aksan, Doğan (2000) *Her yönüyle dil: Ana çizgileriyle dilbilim*. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Aksoy, Ö. A. (2010). *Türkçe tabirler sözlüğü. Atasözleri ve deyimler sözlüğü: Atasözleri Sözlüğü I*.
- Aksoy, Ö. A. (2013). *Atasözleri ve deyimler sözlüğü 1/Atasözleri sözlüğü (7th ed.)*. İnkilap Kitapevi.
- Bulut, M. (2013). Türkçe eğitimi ve öğretiminde dil ve kültür aktarımı aracı olarak atasözleri ve deyimlerin önemi. *Turkish Studies-International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 8(13), 559-575.
- Çetinkaya, B. (2007). Bağlam içerisinde yürek ve kalp sözcükleri. *Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 9(1), 111-134.
- Delisle, J. (2001). *Çeviri yöntemleri için söylem çözümlemesi*. J. Ümran Derkunt (Çev.). Marmara Üniversitesi Yayınları.

- Dietz, A. (1998). *Ewige Herzen: kleine Kulturgeschichte der Herzbestattungen*. MMV, Medien-und-Medizin-Verlag.
- Doğru, E. (2021). *Dilin derin devleti: Deyimler*. Akdem Yayınları.
- Ertuğrul, A. (2005). *Yeni müfredata göre edebî kavramlar sözlüğü*. Zambak Yayınları.
- Frager, R. (2018). *Kalp, nefis ve ruh*. Sufi Kitap.
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding figurative language. From metaphors to idioms*. Oxford University Press.
- Günthner, S. (2013). *Sprachwissenschaft. Deutschland*. Springer-Verlag GmbH.
- Gümüş, Ç., & Yücedağ, M. A. (2023). Yanlış bilinen atasözü söz ve deyimler” konulu soysal sorumluluk gönderi tasarımları. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 33, 326–337.
- Hamidov, H. (2006). Türkçe deyimlerin anlam özellikleri: Konuşma ile ilgili deyimler. *Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*, 22, 39-45.
- Heart | Etymology, origin and meaning of heart by etymonline. <https://www.etymonline.com/word/heart> (12.10.2023)
- Herz – *Schreibung, Definition, Bedeutung, Etymologie, Synonyme, Beispiele* | DWDS. <https://www.dwds.de/wb/Herz#etymwb-1> (11.10.2023)
- Jiang, W. (2000). The relationship between culture and language. *ELT Journal*, 54 (4), 328–334.
- Kaplan, M. (2023). *Kültür ve dil* (İ. Enginün, Ed.; 40th ed.). Dergâh Yayınları.
- Koçak, M., & Yaprak, A. (2019). *Deyimler bağlamında Türklerin ve Almanların renklere yükledikleri anlamlar*. Ekin Basım YayınDağıtım.
- Larson, M. (1984). *Meaning based translation*. University Press of America.
- Liontas, J. I. (1999). *Developing a pragmatic methodology of idiomaticity: The comprehension and interpretation of SL vivid phrasal idioms during reading*. (Unpublished doctoral dissertation). The University of Arizona, Tucson, AZ.
- Martinet, A. (1998). İőlevsel genel dilbilim. B. Vardar (Çev.). Multilingual.
- Müller, G. (2000). *Idioms and transformations. Presented to the GGS meeting*, Potsdam.
- Müller, G. (2019). *Syntactic strength: A new approach. Presented to the (Computer) Linguistisches Kolloquium*, University of Stuttgart.
- Özkan, U. B. (2019). *Eğitim bilimleri araştırmaları için doküman inceleme yöntemi*. Pegem Akademi.
- Peterson, E. & Coltrane, B. (2003, 17 Ekim). Culture in second language teaching. Center For Applied Linguistics. <https://researchportal.helsinki.fi/en/publications/culture-in-second-language-teaching>
- Püsküllüoğlu, A. (2004). *Türkçe Deyimler Sözlüğü*, 2.Baskı, Arkadaő.
- Saraçbaőı, M. E., & Minnetođlu, İ. (2002). *Örnekli ve açıklamalı Türk atasözleri sözlüğü*. Bilge Kültür Sanat.
- Schmitt, N. (1997): “Vocabulary learning strategies”, in: Schmitt, N./McCarthy, M. (Eds.): *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*, CUP, 199-227.
- Scarino, A. (2010). Assessing intercultural capability in learning languages: A renewed understanding of language, culture, learning, and the nature of assessment. *Modern Language Journal*, 94(2), 324- 329.

Scholze, W. (2020). Duden Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 5. Auflage.

Tekinay, A. (1984). *Wörterbuch der idiomatischen Redensarten Deutsch-Türkisch, Türkisch Deutsch*. Klett.

Türk Dil Kurumu Sözlüğü. (2023, 1 Ekim). <https://sozluk.gov.tr/>

Yurtbaşı, M. (2000). *Türkische Redewendungen mit deutschen Entsprechungen*. Bahar Verlag.